Europass Curriculum Vitae

Informação pessoal

Nome	**LUCIANA CARDOSO**
Telemóvel	(+351) 962 630 058
Endereço(s) de correio electrónico	lucardosorenzini@gmail.com
Nacionalidade	Argentino-Portuguesa
Data de nascimento	01 de Agosto 1975
Sexo	Feminino

Emprego pretendido / Área funcional

Tradutora Português>Espanhol - Português>Espanhol
Formadora de espanhol e português para estrangeiros

Experiência profissional

Datas	10 Mar 01 →
Função e responsabilidades principais	Tradutora, revisora e adaptadora freelancer Combinações linguísticas: Espanhol>Português, Português>Espanhol - Áreas de especialização: Direito, Informática (Software), Contabilidade, Economia, Ambiente, Engenharia Civil, Arte, Medicina
Nome e morada do empregador	Regime freelancer
Tipo de empresa ou sector	Tradução, revisão em Espanhol, adaptação de textos de espanhol europeu para espanhol da América Latina, do português do Brasil para português europeu
Datas	1 Mai 07 - →
Função ou cargo ocupado	Tradutora residente
Principais actividades e responsabilidades	Tradução de Projecto na área da medicina. Planos de testes, manuais de utilizador, aplicações informáticas, documentação interna da empresa. Combinações linguísticas: Espanhol > Português, Português > Espanhol
Nome e morada do empregador	Indra Sistemas. Alfrapark, Edifício C, Piso 2, Estrada do Seminário, 4. Alfragide. 2610-171. Amadora
Tipo de empresa ou sector	Sistemas Informáticos
Datas	01 de Junho 2007 →
Função ou cargo ocupado	Formadora de Espanhol
Principais actividades e responsabilidades	Lecciona aulas de espanhol geral nos cursos intensivos e regulares. Níveis A.1 e A.2. Criou, coordena e gere a plataforma moodle utilizada nos cursos de espanhol e-learning.
Nome e morada do empregador	Autónoma Language School. Rua do Conde de Redondo, 46 A 1050-107 Lisboa
Tipo de empresa ou sector	Escola de Línguas

Para mais informações sobre o Europass, consulte http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunidades Europeias, 2003 20060628

Datas	5 de Dezembro 2008 →
Função ou cargo ocupado	Formadora de Espanhol
Principais actividades e responsabilidades	Avaliar os candidatos através de um trabalho escrito e teste escrito e de uma entrevista oral
Nome e morada do empregador	CNO – Escola Secundária com 2º e 3º ciclos Gil Vicente. Rua da Verónica nº 37 – Graça. Tel. +351 21 888 81 97
Tipo de empresa ou sector	RVCC (Reconhecimento, Validação e Certificação de Competências)
Datas	15 de Outubro 2007 →
Função ou cargo ocupado	Formadora de Espanhol
Principais actividades e responsabilidades	Lecciona aulas de espanhol geral nos cursos livres de espanhol no Instituto e externos. Níveis Inicial, Intermédio e Avançado.
Nome e morada do empregador	Instituto Espanhol de Línguas. Largo de D.ª Estefânia, 8 – 1º Esq. 1000 – 126 Lisboa. Tel. +351 21 316 04 54
Tipo de empresa ou sector	Escola de Línguas
Datas	20 de Dezembro 2006 - 01 de Março 2007
Função ou cargo ocupado	Tradutora residente
Principais actividades e responsabilidades	Tradução de espanhol para português de projecto na área da Engenharia Civil
Nome e morada do empregador	Befesa-Abengoa. Av. 5 de Outubro nº10, 4to piso- 1050-056 Lisboa
Tipo de empresa ou sector	Tratamento de resíduos industriais
Datas	01 de Outubro 2006 - 02 de Dezembro 2006
Função ou cargo ocupado	Tradutora freelancer
Principais actividades e responsabilidades	Legendagem de espanhol para português de documentários para canal de TV Cabo Infinito - Combinações linguísticas: Espanhol > Português
Nome e morada do empregador	Claxson. Av. Melián 2780. Buenos Aires. Argentina
Tipo de empresa ou sector	Televisão por cabo
Datas	01 de Outubro 2006 - 01 de Novembro 2006
Função ou cargo ocupado	Oradora
Principais actividades e responsabilidades	Criação de discursos e discursar para o Curso de Interpretação
Nome e morada do empregador	Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Alameda da Universidade. 1600-214 - Lisboa
Tipo de empresa ou sector	Curso de interpretação
Datas	01 de Maio 2004 - 01 de Março 2006
Função ou cargo ocupado	Lexicógrafa, tradutora, revisora e redactora residente
Principais actividades e responsabilidades	Lexicógrafa para o projecto “Diccionario Escolar e Integral de Español.” Tradutora de diversas obras. Redacção e Revisão do Dicionário Monolingue de Espanhol e bilingue espanhol. Lexicógrafa para o projecto “Diccionario Escolar e Integral de Español.” Tradutora de diversas obras. Redacção e Revisão do Dicionário Monolingue de Espanhol e bilingue espanhol > português - português>espanhol
Nome e morada do empregador	Texto Editora. Estrada de Paços de Arcos 66/66-A. 2735-336 Cacém
Tipo de empresa ou sector	Editora
Datas	01 de Janeiro 2004 - 28 de Dezembro 2006
Função ou cargo ocupado	Formadora de Espanhol
Principais actividades e responsabilidades	Leccionou aulas de espanhol para tradutores. temas: documentos jurídicos e comerciais e vocabulário da empresa.

Para mais informações sobre o Europass, consulte http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunidades Europeias, 2003 20060628

Nome e morada do empregador	Instituto espanhol de Língua. Largo de D.ª Estefânia, 8 - 1º Esq. 1000-126- Lisboa
Tipo de empresa ou sector	Escola de Línguas

Educação e formação

Datas	01 de Março a 02 de Julho de 2010
Designação da qualificação atribuída	Curso de Tradução e Tecnologias de Informação Linguística
Principais disciplinas/competências profissionais	Tradução assistida por computador, tradução automática, recursos linguísticos
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Instituto Camões. Formação à distância
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	6 créditos ECTS
Datas	2003 - 2006
Designação da qualificação atribuída	Mestrado em Língua e Cultura Portuguesa
Principais disciplinas/competências profissionais	Tema Dissertação: “Contributos para um dicionário didáctico de português língua segunda ou estrangeira”. Qualificaçãoobtida: Bom com distinção
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade de Lisboa. Faculdade de Letras de Lisboa
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	Mestrado
Datas	2003 - 2004
Designação da qualificação atribuída	Curso Anual de Língua e Cultura Portuguesa
Principais disciplinas/competências profissionais	Língua, História, Literatura, Economia e Gramática portuguesas.
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade de Lisboa. Faculdade de Letras de Lisboa. Curso anual de Língua e Cultura Portuguesa. Bolseira do Instituto Camões.
Datas	01 de Março 2002 - 01 de Novembro 2002
Designação da qualificação atribuída	Pós-graduação em espanhol para estrangeiros
Principais disciplinas/competências profissionais	Didáctica, Castelhano, Política da Língua, História de América Latina, Literatura Espanhola
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Instituto Superior Juan Ramón Fernández. Lenguas Vivas. Buenos Aires
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	Frequência
Datas	1998 - 2002
Designação da qualificação atribuída	Licenciatura em Tradução Jurídica e Literária de Português e Espanhol
Principais disciplinas/competências profissionais	Direito Civil, Penal e Constitucional, Castelhano, Português, Literatura Espanhola e Portuguesa, Regime legal do tradutor jurídico, Economia
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade de Morón. Facultad de Técnicas Especiales. Buenos Aires. Argentina. Com média final de 7.75 valores na escala de classificação argentina de 1 a 10. (Equivalência 18 valores na escala portuguesa)
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	Licenciatura
Datas	1995 - 1998
Designação da qualificação atribuída	Curso de Português do Brasil para estrangeiros

Para mais informações sobre o Europass, consulte http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunidades Europeias, 2003 20060628

Principais disciplinas/competências profissionais	Gramática, Literatura, Cultura
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Fundação Centro de Estudos Brasileiros. Esmeralda 965, Buenos Aires. Argentina
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	Curso de Língua Portuguesa. Sete níveis (C2)
Datas	1994 - 1997
Designação da qualificação atribuída	Curso de “Diseño de Indumentaria y textil"
Principais disciplinas/competências profissionais	História da Arte, Desenho e pintura, Sociologia, História da moda, Modelagem, Figurinos
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade de Arquitectura e Urbanismo. Buenos Aires
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	Frequência

Aptidões e competências pessoais

Primeira língua **Espanhol / Castelhano**

Outra(s) língua(s)

Auto-avaliação

	Compreensão				Conversação				Escrita	
Nível europeu (*)	Compreensão oral		Leitura		Interacção oral		Produção oral			
Português	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado
Inglês	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico
Italiano	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico

(*) Nível do Quadro Europeu Comum de Referência (CECR)

Aptidões e competências sociais

Sentido da responsabilidade
Gosto pelo trabalho de equipa
Pontualidade
Dinamismo

Aptidões e competências de organização

Capacidade de organização

Aptidões e competências informáticas

Na óptica do utilizador em ambiente Windows, nomeadamente, Word e Excel

Aptidões e competências artísticas

Conhecimentos na área da restauração e gastronomia.

Carta de condução

não

Informação adicional

2010 Curso de formação docente. EDINUMEN. 20 de Marzo de 2010.
2008 Certificado de Aptidão Pedagógica (CAP). IEFP. 5 de Abril de 2008.
2008. “Seminário para profesores de español lengua extranjera”. Expolíngua. Março.
2008 Italiano. Nível A.1. Instituto Italiano de Cultura.
2007. “Seminário para profesores de español lengua extranjera”. Expolíngua. Fevereiro.
2006 Curso “Léxico e dicionário”. Universidade Nova de Lisboa. Curso de verão. Julho.
2004 Jornadas internacionais de Língua e Cultura Espanholas. Faculdade de Ciências Sociais e

Para mais informações sobre o Europass, consulte http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunidades Europeias, 2003 20060628

Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Maio.

2004 “Español de la empresa”. Programa de formação de professores de espanhol. Instituto Cervantes de Lisboa. Junho.

2004 Curso “O mercado de tradução em Portugal.” Auditório da União das Associações de Comércio e Serviços. Dezembro.

2004 Curso “Técnicas de pesquisa em tradução técnica”. Auditório da União das Associações de Comércio e Serviços. Dezembro.

2003 II Jornadas de Língua e Cultura Portuguesa. Reitoria Faculdade de Letras de Lisboa. Maio.

2003 Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira. DUPLE. Fevereiro.

2002 Curso de Iniciação Profissional. Colégio de Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires. Fevereiro.

2001 Curso “Recursos expressivos da língua nas manifestações textuais”. Universidade Nacional de Córdoba. Faculdade de Letras. Argentina. Março.

2001 Curso de Traductologia e Linguística Contrastiva: português - espanhol – inglês. Universidade Nacional de Córdoba. Faculdade de Letras. Argentina. Março.

1998 V Encontro Internacional de Língua e Culturas Lusófonas. Universidade Argentina da Empresa. Junho.

Anexos

Traduções realizadas

Livros

2005 A arte da vida. Tsering paldron. Pergaminho-Pluralsingular. PT›ES

2005 As melhores anedotas da net. Pedro Alegria. Pergaminho-Pluralsingular. PT›ES

2005 O Corpo humano. Texto Editora. PT›ES

2005 É meia-noite, chove e ela não está em casa. Isabel Stilwell e Ana Stilwell. Texto Editora. PT›ES

Documentos

2004-2008 Contratos, regulamentos, manuais, documentos para clientes particulares. PT›ES

2004-2008 Contratos e regulamentos para clientes particulares. ES›PT

2004-2008 Documentação para clientes particulares (certidão de nascimento, diplomas de estudo, pautas, certificados médicos, etc.) ES›PT

2007 Tradução de sinopses dos filmes do Festival de Cinema Espanhol (Empresa: Hora do Lobo. Teatro São Jorge)

2007 Tradução de livro-guia das artes do espectáculo em Portugal. (Empresa: pisa-papéis)

2006 Legendagem. ES›PT

2005 Catálogo. Museu do Caramulo. PT›ES

Para mais informações sobre o Europass, consulte http://europass.cedefop.europa.eu
© Comunidades Europeias, 2003 20060628